

CANTATES INFANTILS

Till Eulenspiegel

Música de:
Günther Kretzschmar

Adaptació al català de:
Maria Martorell

Till Eulenspiegel

1a edició: octubre de 2004

Disseny coberta: Clara Rochera

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

This edition is based on the publication *Till Eulenspiegel* by Günther Kretzschmar, German text by Mathilde Olman, Copyright 1992 by Carus-Verlag, CV 12.405

© Günter Kretzschmar, de la música

© Maria Martorell, adaptació al català

© DINSIC Publicacions Musicals, S.L.

Santa Anna, 10, E3a / 08002-Barcelona

Imprès a: Copisteria Miracle

Rector Ubach, 6-10

08021- Barcelona

Dipòsit Legal: B-42.180-2004

ISMN: M-69210-072-0

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona
Telf.93-318.06.05 - Fax 93-412.05.01
e-mail: dinsic@cambrabcn.es
www.dinsic.es www.dinsic.com



Presentació

Aquest segon volum de la col·lecció vol re-fermar la voluntat de publicar les cantates que s'han adaptat fa anys i que no volem que es morin de riure al nostre arxiu. La música, si no sona, no és tal. Però s'ha de publicar. I per això s'endegà aquesta sèrie ara fa tres anys.

També ens omple d'orgull que aquesta cantata la puguin fer els grups de mitjans a l'Auditori de Barcelona en motiu de la 38ena Trobada del SCIC, el maig de 2005.

La voluntat és publicar-ho tot. Per diverses raons. Una és que la dignitat del suport no ens faci perdre temps a l'hora d'estudiar la partitura. Una altra és que les corals del SCIC ens mereixem el millor. Tanta feina ha de venir compensada d'alguna manera i aquesta, la de l'edició, és un bon regal!

Till Eulenspiegel

El compositor de la cantata és Günther Kretzschmar. Aquest music també va compondre *El Flautista de Hamelin*, entre d'altres. Va treballar sobre una llegenda europea, de la qual en podeu sentir una versió simfònica feta per Richard Strauss.

De la part musical, cal esmentar que malgrat esta escrita a una, dues i tres veus, no hi ha un alt grau de dificultat que la faci impossible. A més, el fet que molts números siguin repetits farà que un dels petits obstacles en què es troba qui la prepara és el volum de lletres amb la mateixa música. Per això, suggerim que no s'oblidi mai el conte per anar situant-hi les cançons.

El mateix compositor proposa sis maneres d'execució:

1. A una veu, dues flautes, percussió i violoncel (el xil.1=soprano i xil.2=alto, encara que poden ser substituïts per alto i baix, respectivament)

2. Els mateixos instruments que abans, però tres veus.

3. A una veu i piano

4. A tres veus i piano

5. A una veu, tres violins, violoncel i piano. Les flautes i la percussió es poden introduir *ad libitum*.

6. Els mateixos instruments que abans, a tres veus.

I també recomana seguir el fraseig dels instruments i esmenta la possibilitat d'afegir altres instruments de percussió per buscar efectes que subratllin el text. "Deixeu volar la

fantasia!"; i proposa una possible representació amb mim.

Del text, Maria Martorell n'ha fet una versió que conservés el caràcter fresc i entenedor d'una rondalla popular, però sense rebaixar el nivell lingüístic. Rescatar mots de l'antigor no ens ha de fer cap fàstic.

Instruments:

Flauta de bec soprano o primer violí

Flauta de bec contralt o segon violí

Carilló

Metal·lòfon o tercer violí

Xilòfon 1

Xilòfon 2

Timbales

Violoncel

Piano

Personatges:

Narrador

Till Eulenspiegel

Poble

Förner

Lladre prim

Lladre gros

Günther Kretzschmar, a la presentació de la primera edició s'acomiadava amb un: "Que us ho passeu bé amb en Till!"

Abel Castilla i Casamartina
Coordinador general del SCIC

CANTATA INFANTIL

Till Eulenspiegel

Música: Günther Kretzschmar
Adaptació al català: Maria Martorell

Cant 1

Flauta soprano o violí I

Flauta coltralt o violí II

Carrilló

Metal·lòfon o violí III

Xilòfon I

Xilòfon II

Timbales

Cello

Piano

Cant 4 (i Cant 9 i Cant 11)

Cor 1 Cor 2 Cor 1

Cor

N.4 { 1. Tots cor-ren i bus-quen, tots cor-ren i bus-quen, s'in-
2. Tots cri-den i pi-quen, tots cri-den i pi-quen, es

N.9 { 1. Tots cor-ren i cri-den, tots cor-ren i cri-den, de -
2. Tots men-gen i lle-pen, tos men-gen i lle-pen, mos-

N.11 { 1. Es - ti-ren i em - pe-nyen, es - ti-ren i em - pe-nyen, re -
2. Fan xis-cles, es bus-quen, fan xis-cles, es bus-quen, es

Flauta soprano o violí I

Flauta coltralt o violí II

Carrilló

Metal·lòfon

Xilòfon I o violí III

Xilòfon II

Timbales

Cello

Piano

pizz.

NARRACIÓ: Till va acabar molt malament perquè en va fer un gra massa ...

Però això ja seria una altra història...

Les bromes s'han de perdonar;
quan rebia per les que inventava,
Till, de moment, començava a reflexionar
i al final ... se'n enreia!

Cant 13

Cor

Flauta soprano o violí I

Flauta coltralt o violí II

Carrilló

Metal·lòfon

Xilòfon I o violí III

Xilòfon II

Timbales

Cello

Piano

f

f

rit.

rit.

a tempo

pizz.

f

f

rit.

a tempo